

MIGRANT FARM WORKER ORAL SCREENING FORM SCRIPT

Bueno día! Como está hoy?	<i>Good day! How are you today?</i>
Me llamo _____. Voy a ayudarle hoy.	<i>My name is _____. I am going to help you today.</i>
Por favor, sientase aqui.	<i>Please, sit here.</i>
Porque usted viene aqui hoy?	<i>Why are you here today?</i>
Entiende ingles?	<i>Do you understand English?</i>
(If they prefer Spanish)	
Perdon. Sólo puedo hablar un poco de español. Trato el mejor que puedo y voy a llamar al traductor.	<i>Pardon me. I can only speak a little bit of Spanish. I will try the best I can and I will call the translator.</i>
Como se llama?	<i>What is your name?</i>
E apellido?	<i>And last name? (if they don't say it)</i>
Fecha de nacimiento? (mes/día/año)	<i>Birthdate? (month/day/year)</i>
Por favor, Abra la boca.	<i>Please open your mouth.</i>
Cierre la boca.	<i>Close your mouth (check TMJ function)</i>
Te duele los dientes? Donde?	<i>Do your teeth hurt? Where?</i>
Saque la lengua.	<i>Stick out your tongue.</i>
Ponga la lengua al cielo de la boca.	<i>Put your tongue to the roof of your mouth.</i>
Doble la cabeza a la derecha (a la izquierda).	<i>Turn your head to the right (to the left).</i>
Voy a examinar el suelo de la boca para signos del cáncer.	<i>I am going to examine the floor of your mouth for signs of cancer.</i>
Estamos listo!	<i>We are done!</i>
Necesito su número de teléfono celular.	<i>I need your cell phone number.</i>
Entonces, los medicos van a llamarle en dos o tres semanas para darle una cita.	<i>Then, the doctors will call you in 2 or 3 weeks to give you an appointment.</i>

Education/Goody Bag

Esta bolsilla es para usted.	<i>This bag is for you.</i>
Adentro, hay un cepillo de dientes, la pasta dentífrica, el hilo dental, e algunos condónes.	

Inside, there is a toothbrush, toothpaste, floss, and some condoms.

Se cepilla los dientes dos veces cada día (por la mañana y antes de acostarse).

Brush your teeth twice a day (in the morning and before going to bed).

Se cepilla los dientes usando un ángulo de cuarenta y cinco grados como esto.

Brush your teeth using a 45 degree angle like this (show them).

No empujas con fuerza porque puede hacer daño a los dientes también.

Don't push hard because you can also damage the teeth.

Usa el hilo dental una vez cada día.

Use floss once a day.

Bien. Tiene preguntas?

Good. Have any questions?

Helpful words (in regards to the forms)

Nombre *First Name*

Apellido *Last Name*

Fecha de nacimiento *Birth date (mes/día/año)*

Dirección *Address*

Pueblo/Ciudad *Town/City*

Estado *State*

Código postal *Zip Code*

Escribe su número de teléfono celular aquí. *Write your cell phone number here.*

Lee esto y firma aquí. También escribe la fecha. *Read this and sign here. Also write the date.*